

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА (НА МАТЕРИАЛЕ «WINNIE-THE-POOH»
А.А. МИЛНА И «THE CAT IN THE HAT» ДОКТОРА СЬЮЗА)**

М.С. Зеневич, 4 курс

**Научный руководитель – А.С. Давыдова, старший преподаватель
Белорусский государственный университет**

Окказионализмы занимают особое место в детской литературе, выступая одновременно средством художественной выразительности, языковой игры и фактором речевого и когнитивного развития ребенка [1, с. 30–45]. Как отмечает Н.Г. Бабенко, “Окказионализмы могут быть созданы по нормативным словообразовательным моделям (так называемые потенциальные слова) и с нарушением в той или иной степени деривационной нормы (собственно окказионализмы)” [2, с. 5]. В дошкольном возрасте (до 7 лет) они особенно важны, поскольку ребенок активно экспериментирует с языком и получает удовольствие от нарушения привычных норм [3, с. 44].

Цель статьи – рассмотреть окказионализмы на предмет функционирования в двух классических произведениях дошкольного возраста: “*Winnie-the-Pooh*” А.А. Милна (перевод Б. Заходера) и “*The Cat in the Hat*” Доктора Сьюза (перевод В. Гандельсмана).

В “*Winnie-the-Pooh*” доминируют контаминация и словосложение. Яркими примерами являются *Heffalump* (в переводе – Слонопотам), *Woozle* – Бука, *Expotition* – Икспедиция. В “*The Cat in the Hat*” преобладают семантическое переосмысление и аффиксация: *Thing One and Thing Two* – Штучка-Раз и Штучка-Два [4, с. 215–216].

На **фонетическом уровне** окказионализмы реализуются через звукоподражание и ритмические повторы. В “*Winnie-the-Pooh*” примерами являются *Buzzing and buzzing* – жжжжжж, *Hush! Hush!* – Тсс! Цыц!, *Splash* – Плех! и *Bump, bump, bump* – бум-бум-бум. В “*The Cat in the Hat*” примерами являются *With a bump* – Кувырк, *Bump! Thump! Thump! Bump!* – Бум! Бух! Бух! Бум!.

На **лексическом уровне** наблюдаются семантические сдвиги. В “*Winnie-the-Pooh*” *Hunny* передается как Миот, *Very Little Brain* – у меня в голове опилки, *Tight Place* – Безвыходное положение. В “*The Cat in the Hat*” *Fish* передается как Рыбка, символизирующая голос разума в произведении, *Thing* – Штучка, которая является символом хаоса.

На **грамматическом уровне** авторы намеренно нарушают нормы. В “*Winnie-the-Pooh*” примерами являются *PLES RING IF AN RNSER IS REQIRD* – ПРОШУ НАЖАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ, *PLEZ CNOKE IF AN RNSR IS NOT REQID* – ПРОШУ ПАДЕРГАТЬ ЭСЛИ НЕ АТКРЫВАЮТ, *Trespassers W* – Посторонним В. В “*The Cat in the Hat*” примерами являются *Look at me now!* – Посмотрите скорей, *I can do it! I will do it!* – И так могу! И сак могу!.

На **прагматическом уровне** окказионализмы создают эмоциональное и воспитательное воздействие. В “*Winnie-the-Pooh*” примеры *Hunny* и *Very Little Brain* формируют атмосферу тепла и самоиронии, а примеры *Trespassers W* и *Expotition* превращают обыденные действия в значимые события. В “*The Cat in the Hat*” примеры *Fish* и *Thing One and Thing Two* демонстрируют последствия нарушения правил и радость восстановления порядка.

Переводчики Б. Заходер и В. Гандельсман успешно решают задачу передачи окказионализмов. Б. Заходер использует компенсацию и прагматическую адаптацию – Миот, Слонопотам, Бука, Икспедиция, у меня в голове опилки. В. Гандельсман применяет возрастную градацию и контекстуальную компенсацию – Штучка-Раз, Штучка-Два, Бум! Бух! Бух! Бум!, Посмотрите скорей, И так могу! И сак могу!, Мне это совсем не нравится. Оба переводчика сохраняют прагматическую нагрузку окказионализмов [5, 59–66].

Подводя итог, практический анализ подтверждает, что окказионализмы в литературе для дошкольного возраста выполняют ярко выраженную игровую и развивающую функцию. По количеству окказионализмов больше всего находятся на фонетическом уровне, ведь дошкольникам проще всего воспринимать именно подобные окказионализмы. Переводческие решения Б. Заходера и

В. Гандельсмана демонстрируют эффективность синтетического подхода и позволяют сохранить художественную и педагогическую ценность оригинала.

Список использованных источников

1. Арзамасцева И.Н., Николаева С.А. Детская литература : учебник. – 8-е изд., испр. – М. : Академия, 2012.
2. Бабенко Н. Г. Окказиональное словообразование в современном русском языке : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 1997. 148 с.
3. Доброва Г. Р. Детские словообразовательные окказионализмы: что важнее для ребёнка – лексическое или словообразовательное значение // Уральский филологический вестник. 2014. № 1. С. 44–59.
4. Кулакова Н. В. Образование словообразовательных окказионализмов на уроках чтения и русского языка в начальной школе // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. 2005. № 3. С. 215–225.
5. Перфильева З. Е., Горбунова В. В. Модель функционирования окказионализмов в детской речи: позиционный аспект [Электронный ресурс] // Вестник Череповецкого государственного университета. 2019. № 1. С. 59–66. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-funktsionirovaniya-okkazionalizmov-v-detskoy-rechi-pozitsionnyy-aspekt> – Дата доступа: 18.04.2026.